



«Работа над переводом Библии напоминает работу реставратора: она является многослойной и многоступенчатой, причем в каждой ступени есть свои "слои"...»

Содержание

2 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Татьяна Прохорова

«На входящего в одну и ту же реку текут все новые и новые воды»

4 ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

Тамара Багаты

Ожившая «фреска» древности
К первому изданию полной Библии на осетинском языке

5 СОДЕЙСТВИЕ

Поддержите издание Библии на бурятском языке

8 ОБУЧЕНИЕ

Татьяна Прохорова

Разбираем псалмы — слой за слоем

9 ОБУЧЕНИЕ

Тамара Багаты

В поисках инструментов для передачи пророчеств Иезекииля

Список новых изданий

ответственный секретарь	Наталья Горбунова
редактор	Татьяна Майская
верстка	Мария Ратова

«На входящего в одну и ту же реку

текут все новые и новые воды»

В декабре 2022 г. в жизни Института перевода Библии начался новый этап: д-р Виталий Войнов, занимавший должность директора ИПБ с 2013 г., передал свои директорские полномочия преемнице Брониславе Кливер.

Передача полномочий директора в ИПБ – дело отнюдь не чисто административное и еще менее того формальное. Изначально, еще при бывшем до Виталия директоре ИПБ д-ре Марианне Беерле-Моор, ИПБ в России складывался как единая семья, где все сотрудники максимально поддерживают друг друга и в работе, и в жизни. Другой очень важный момент – это то, что рабочий процесс в ИПБ изначально сложился не как отлаженный механизм, в котором каждый винтик находится на своем месте, а как творческое действие, совместно развиваемое, постоянно открывающееся всем участникам новыми сторонами. Первый фактор – чувство семьи – привел к тому, что сотрудники ИПБ обычно работают в Институте по много лет, ротация кадров минимальна. Второй фактор выразился в том, что члены этой единой семьи иногда меняют должности, потому что, когда новое время выдвигает перед организацией прежде неизвестные задачи, у членов семьи начинают раскрываться и новые таланты. И именно в контексте смены времен и постановки новых задач «директор ИПБ» оказывается такой же сменяемой должностью, как и любая другая. Как Виталий Войнов, заступивший на эту должность в 2013 г., не был новым человеком для ИПБ, но пришел из самой глубины проектной работы, где он уже 15 лет был богословским редактором тувинской Библии, так и его преемница Бронислава Кливер уже несколько лет сотрудничает с Институтом в качестве богословского редактора алтайского проекта и полгода возглавляла Переводческий отдел ИПБ.

Мы поочередно взяли интервью у них обоих и попытались выстроить диалог, в котором Виталий и Бронислава обмениваются идеями, Виталий делится со своей преемницей бесценным опытом руководства Институтом, а Бронислава рассказывает о планах на будущее Института перевода Библии.

– Виталий, насколько ценным опытом в Вашей жизни стало руководство ИПБ? И почему?

– Бесконечно ценным! У меня появилась возможность участвовать не в одном или двух, а одновременно в почти пятидесяти разных переводческих проектах. Я познакомился со множеством очень талантливых людей, преданных своему языку, и смог внести свою лепту в поддержание и продвижение их работы. Я также осознал, что не все проблемы можно просто «пробовать» силой личной воли: нужно уметь привлекать других людей к совместному решению тех проблем, которые слишком большие для одного человека, даже для директора.

– Оглядываясь назад, что Вы можете сказать по поводу того, что Вам удалось и что не удалось воплотить из задуманного на тот момент, когда Вы только приступали к работе на посту директора?

– Я надеялся создать параллельный корпус наших переведенных текстов, скажем Книги Руфь на турецких языках, который послужил бы лингвистам, работающим с этими языками. Но времени и сил не хватило, чтобы осуществить эту идею. Наверное, это будет продвигать сейчас наш консультант по лингвистике. А что удалось? Получилось вернуть в активный статус несколько проектов, которыми ИПБ раньше занимался, но затем они либо перестали функционировать, либо за них взялась другая организация. Я был очень рад, что удалось вернуть абазинский проект и что он сейчас развивается. Много сил было вложено в башкирский проект, чтобы довести Библию до конца. К этим двум проектам у меня особое отношение.

– Что за годы Вашего руководства Институтом Вы можете выделить как самое важное, значимое для Вас?

– Наверное, кому-то это может показаться тривиальным, но для меня самое главное – это люди, наши сотрудники. Проектные сотрудники ИПБ – талантливые и гибкие, они готовы расти за пределами собственного языка и культуры, чтобы служить и другим народам нашего региона. И важным для меня было то, что все больше и больше людей из наших существующих проектов стали работать в других проектах. Например, богословский редактор татарского проекта охотно перешла к работе в башкирском и смогла закончить свою вторую полную Библию. А создатель видеороликов по Писанию на родном гагаузском языке теперь также создает подобные ролики на других языках, с которыми работает ИПБ. Конечно, мы продолжаем привлекать для работы в наших проектах и новых людей, но важно то, что после окончания какого-то проекта можно не просто расстаться с опытными специалистами, а плодотворно сотрудничать с ними и на новой ниве. С такими человеческими ресурсами у ИПБ точно есть яркое будущее еще на много-много лет.

– Бронислава, как получилось, что Вы переехали из Англии в Россию, прекрасно выучили русский язык и получили российское гражданство?

– У меня два образования: юридическое и богословское. Когда мы с мужем только поженились, у нас было общее желание уехать жить и служить Богу в другой стране, не в Англии. Мы молились и выбрали Россию. Нам представилась возможность учить здесь русский язык, и мы приехали. Это был наш первый приезд. Мы знали только два слова: «привет» и «пока». И вот, мы остались и уже 22 года живем в Новосибирске. Живя среди малых народов – алтайцев, шорцев, тувинцев, –



я заинтересовалась ими. Я стала ездить, узнавать об их жизни, начала самостоятельно изучать алтайский язык, стала изучать еврейский в дополнение к греческому, который уже знала. Мне стал интересен перевод Библии. И вот, чтобы заниматься библейским переводом именно на алтайском языке, я поступила в организацию SIL, которая работает в партнерстве с ИПБ. А полтора года назад мы с мужем получили российское гражданство.

– А как Вы познакомились с Институтом перевода Библии?

– Именно в качестве богословского редактора алтайского проекта, которым я стала. Виталий Войнов пригласил меня в Москву познакомиться с Институтом. Я и до сих пор являюсь богословским редактором, теперь уже в Институте перевода Библии. Сейчас мы заканчиваем Ветхий Завет, пересматриваем прежний перевод Нового Завета на алтайский и собираемся соединить их, поскольку хотим выпустить полную Библию.

– Как Вы приняли решение взять на себя такую трудную и ответственную роль как директор ИПБ?

– В 2021-м году, в один декабрьский вечер, к моему удивлению, мне позвонил Виталий Войнов (он никогда не звонил мне раньше, мы обычно переписывались по эл. почте), стал расспрашивать про погоду в Новосибирске... и вдруг очень неожиданно предложил стать директором Института перевода Библии. Я, конечно, была так поражена, что сначала не могла ничего ответить, а потом помолилась, посоветовалась и решила, что могу помочь в этом служении.

– Бронислава, что нового Вы надеетесь внести в жизнь Института?

– До сегодняшнего дня ИПБ занимался только письменными переводами, и потихоньку мы заканчиваем переводы Библии на письменные языки Российской Федерации. Но остались бесписьменные языки, особенно на Кавказе, в Дагестане. Осталось, может быть, даже до двадцати бесписьменных языков, на которых или вовсе нет никаких библейских текстов, или есть только перевод молитвы «Отче наш». Я бы хотела, чтобы мы начали проекты устного библейского перевода на этих языках. Устный перевод очень похож на письменный, это, по сути, один и тот же процесс, только происходящий устно и фиксируемый на аудио.

Я бы хотела, чтобы мы начали двигаться именно в этом направлении. Конечно, не следует менять всё то хорошее, что уже есть, а происходит много хорошего: у ИПБ почти 50 проектов, в которых мы переводим Библию, иногда полностью, иногда отдельные библейские книги. Конечно, мы хотим довести эту работу до конца. Но, кроме этих двух направлений, старого и нового, надо также в будущем больше заниматься популяризацией Писания. Институт, конечно, уже хорошо продвигается в этом направлении, но предстоит развиваться дальше. Ведь у нас всё больше и больше полных Библий, но мы должны помочь людям их читать, а для начала – помочь просто встретиться с этими Библиями, с Писанием как таковым.

– Виталий, теперь, когда Вы уходите с поста директора, сохранится ли Ваша связь с Институтом и в каком качестве?

– Да, конечно! ИПБ пустил корни в глубину моей души, и я думаю, что он всегда будет хоть как-то присутствовать в моей жизни. В ближайшем будущем я продолжу работать в качестве консультанта в нескольких проектах. Также нужно закончить пересмотр тувинской Библии и опубликовать её 2-е издание. Кроме того, я буду на расстоянии консультировать нового директора и помогать ей входить в курс дела.

– А что бы Вы хотели пожелать Вашей преемнице?

– У нового человека всегда есть рвение воплотить свои идеи, внести полезные новые элементы в работу организации. Мой совет Брониславе: да, это, конечно, нужно делать, но не торопиться с этим. Сначала нужно понять и научиться управлять всеми процессами, которые уже работают хорошо, а их много и они весьма непростые, т. е. не потерять существующее благо в погоне за возможными новыми благами. В ИПБ, как и в других организациях, нужно равновесие между традицией и новаторством. Первое – это крепкий фундамент, а второе – то, что позволит ИПБ развиваться, расти и строить на этом фундаменте: то, что нужно для новых обстоятельств в мире, который постоянно меняется. Как сказал Гераклит: «На входящего в одну и ту же реку текут все новые и новые воды».

Т. Прохорова

Ожившая «фреска» древности

*К первому изданию полной Библии на осетинском языке,
посвященному 1100-летию крещения Алании*

Чтобы реставрировать фрески, как и любые другие предметы древности, необходимо иметь представление об их первоначальном облике и идейном замысле автора. Кроме того, необходимо иметь информацию о самом авторе и о той эпохе – культуре, истории, топонимике и многом другом. Только тщательно изучив эти особенности, художник-реставратор приступает к работе. Его труд является многоступенчатым и многослойным. Если пропустить этап подготовки и исследования, то фреска может отражать не замысел автора, а мнение и взгляд современного художника, которые могут быть искаженными и неточными.

Библия – «ожившая фреска»

Работа над переводом Библии также напоминает работу реставратора: она является многослойной и многоступенчатой, причем в каждой ступени есть свои «слои».

Прежде всего, это подготовка – изучение материала. Здесь очень важно понимать Библию, экзегетику и контекст каждой книги – иначе перевод может отображать субъективное мнение переводчика, порой искаженное, даже если он сделан тщательно с технической точки зрения. Кроме этого, важно учитывать традиции, менталитет и особенности языка, на который делается перевод, чтобы текст был удобен, понятен и отвечал требованиям всех читателей. Результатом этой подготовки является первый черновик перевода.

Затем следует работа богословского редактора, который отвечает за точность соответствия перевода тексту оригинала. Следующие этапы: проверка текста филологическим редактором, стилистическим редактором, апробация текста (восприятие перевода обычными читателями разных возрастов и профессий), работа с научным консультантом-библиистом, рецензирование текста ученым – специалистом по языку – и также чтение текста представителями церкви. Дальше решаются вопросы оформления: иллюстраций, шрифта и т. п. и, наконец, –

издание. Во всех этих этапах неизменно участвуют переводчик и ответственный редактор. Они обсуждают все замечания и вносят изменения в текст после каждого этапа.

Такова внешняя рутина и процесс перевода, который может иногда меняться, дополняться или затягиваться на неопределенное время на одном из этапов по совершенно разным причинам и обстоятельствам. Надо отметить, что проходя все этапы, осетинская переводческая группа в работе с Библией оглядывалась и изучала опыт предшественников

Долгий путь выхода в свет Библии на осетинском языке можно назвать ожившей «фреской» древности.

Презентация Библии

Прошедший 2022 год для Осетии-Алании (Алания – древнее название Осетии) ознаменовался важными историческими событиями: наша республика отмечает 1100-летие Крещения Алании и также выход полной Библии на родном, осетинском языке.

20 сентября 2022 года в Национальной библиотеке Владикавказа состоялась презентация юбилейного издания полного перевода Библии на осетинский язык, приуроченная к 1100-летию крещения Алании. Отметить это событие собралась общественность, первые лица двух республик – Северной и Южной Осетии, духовенство во главе с Епископом Владикавказским и Аланским Герасимом, представители протестантских церквей и журналисты. Кроме культурной программы на презентации были теплые выступления и поздравления всех участников перевода Библии. Позже во Владикавказ приехал Патриарх Кирилл поздравить всех верующих с 1100-летием Крещения, а также с выходом осетинской Библии.

В республике прошли концерты, выставки, форумы, лекции, посвященные этому важному событию. Празднование продолжится и в 2023 году.

Девятнадцатого ноября в здании церкви «Фарн» (Мир) состоялся Собор семи церквей евангельских христиан Северной Осетии, где служители вместе с верующими отмечали эти два исторических события. Была теплая атмосфера праздника, хорошее назидание, духовное песнопение мужского хора, молитвы за всех участников перевода Библии и благодарность Господу за духовный «урожай».

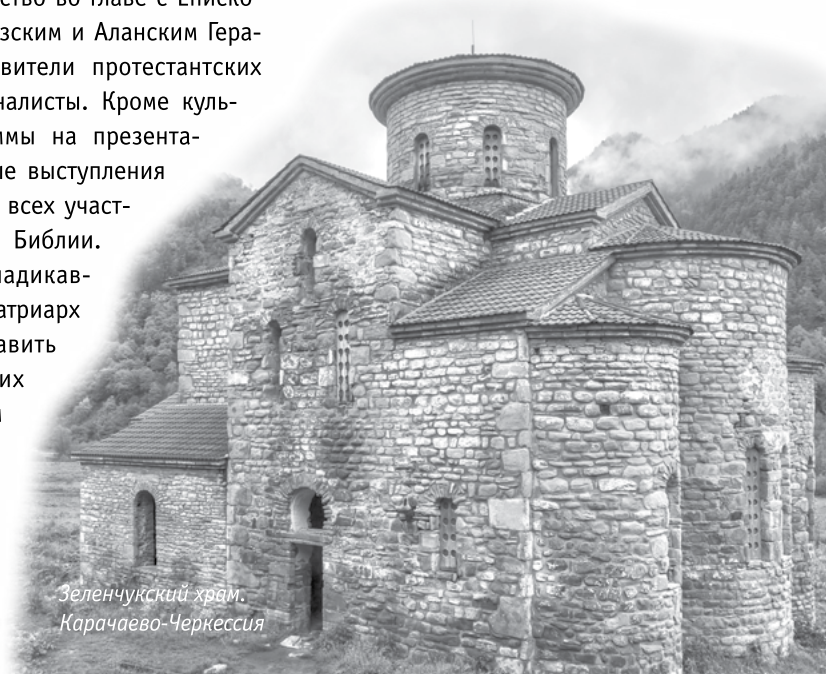
Интересные факты в истории перевода Библии на осетинский язык:

– Работа над полной осетинской Библией продолжалась более 20 лет, а опыт перевода Библии в Осетии-Алании насчитывает более 200 лет.

– К концу XIX века уже существовало Четвероевангелие и Псалтирь, а к началу 20 века были изданы 3 полных перевода Нового Завета.

– Стоит отметить особый вклад первого переводчика книг Библии конца XVIII века дворянина Иуана Габараева и также вклад первого переводчика современной Библии – писателя Сурена Ванеева.

– Многолетний труд над Библией начал осуществлять Институт перевода Библии (Москва), а переводом Ветхого



*Зеленчукский храм.
Карачаево-Черкессия*

Население: 462,000

Регион: Южная Сибирь,
Республика Бурятия

Религия: тибетский буддизм,
анимизм, православное
христианство

Языковая семья: монгольская

Публикации книг Библии на

сегодняшний день: Евангелие от
Матфея, Евангелие от Марка (1909*,
переиздание ИПБ 1975), Евангелие
от Марка (1996), Евангелие от
Иоанна (1998), Иисус друг детей
(1999), Детская Библия (2005,
аудиозапись 2010), Новый Завет
(2010), Бытие* (2010), Рассказы об Иисусе Христе
с аудиозаписью (2012).

Приложение «Рассказы об Иисусе» на бурятском
языке для Android и iOS, опубликовано в Play
Market и App Store.

Ваше пожертвование в размере

1350 руб. поможет напечатать 1 экз.

Библии на бурятском языке



Дорогие друзья!

На нашем сайте заработала система электронных пожертвований. Теперь, перейдя по этому QR-коду на страницу Поддержки, вы легко и быстро можете оформить разовое или регулярное (ежемесячное) пожертвование с вашей банковской карты. Переданные средства пойдут на поддержку одного из проектов по переводу Библии.


Мы будем очень благодарны за вашу поддержку!

Безопасность обработки интернет-платежей гарантирует ООО «КлаудПэйментс». При передаче информации используются специальные технологии безопасности карточных онлайн-платежей по стандарту безопасности PCI DSS 3.2. Передача информации в платежный шлюз происходит с применением технологии шифрования SSL. Для дополнительной аутентификации держателя карты используется протокол 3D Secure.

Буряты – самая большая коренная этническая группа в Сибири. Они компактно проживают в Республике Бурятия (столица в Улан-Удэ) и говорят на бурятском языке, принадлежащем центрально-монгольской языковой семье. Республика Бурятия расположена в восточной части России и граничит с Монголией. Бурятская природа красива и разнообразна. Ее сердцем является знаменитое озеро Байкал, самое глубокое озеро на Земле. Различные виды ландшафта включают таежный лес, степь, озера, горы. Бурятская степь похожа на монгольскую, а тайга – типично сибирская. Климат далеко не мягкий, с очень низкими температурами зимой. Однако зимние морозы компенсируются большим количеством солнечного света летом. В течение года бывает более 300 солнечных дней, как в Испании. Основным источником дохода в Бурятии является сельское хозяйство и горнодобывающая промышленность. Буряты имеют много общих обычаев с монголами, включая кочевое скотоводство и возведение особого вида юрт, называемых «гэр», для жилья. Фермеры разводят скот: коров, овец, коз, лошадей и иногда кур. Они также выращивают овощи (но не фрукты из-за суровых зим): огурцы, картофель, помидоры, капусту и баклажаны. Озеро Байкал славится рыбалкой. Бурятский язык является трансграничным языком, на котором говорят и в соседних регионах. В целом насчитывается более 500 000 носителей бурятского языка, включая бурятские регионы в Монголии и Китае. Восточные буряты исповедуют тибетский буддизм. Западные буряты – православные христиане.

Перевод Библии: Новый Завет для этого проекта был подготовлен Институтом перевода Библии, а Ветхий Завет был осуществлен Российским Библейским Обществом (РБО). В настоящее время команда ИПБ состоит из двух человек: переводчицы и богословского редактора. Переводчица ИПБ работает в проекте с 1996 г., сначала как филологический редактор, а затем как переводчик Нового Завета. Она поэт и кандидат филологических наук в области теории перевода. Вот как она описывает свою работу над переводом Библии: «Ранее я слышала вопросы не только от бурят, но и от людей других национальностей – зачем вообще нужен перевод Библии на тот или иной язык, если мы все говорим по-русски и можем читать Синодальный перевод на русском языке? Когда я только начинала работать над переводом, у меня не было четкого ответа или ясного понимания, зачем это нужно. Но со временем, когда эта книга была у меня перед глазами каждый день, мои проблемы стали разрешаться, и я начала понимать, зачем нужен перевод на бурятский язык. Моей основной целью в этой работе было передать читателям мудрость и духовные ценности, содержащиеся в Библии».

В 2015 г. ИПБ достиг соглашения с РБО о начале совместного проекта по объединению Нового и Ветхого Завета. Полностью объединенная Библия была передана в издательский отдел ИПБ весной 2022 г., сейчас идут последние проверки. Мы планируем отправить полную Библию в печать к концу 2023 года.

<p>Извещение</p>  <p>Кассир</p>	<p style="text-align: right;">Форма №ПД-4</p> <p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 201 ____ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>
<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 201 ____ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>

Завета занималось Российское Библейское Общество.

– Несмотря на многолетнюю традицию использования русской Синодальной Библии в Осетии, можно с уверенностью сказать, что презентация вызвала интерес людей в обществе к Библии на родном языке.

Немного истории

Первое упоминание о христианстве в Алании связано с именем апостола Андрея Первозванного, который в середине I века н. э. посетил древний город Фуст с проповедью Евангелия.

Известно также, что с этого времени христианство принимали аланы, жившие не только на территории своего государства, но и те, кто находился при дворе византийских императоров, армянских царей и даже арабских халифов.

Существует предание, что в конце I века н. э. восемнадцать аланских вельмож приняли христианство во время династического бракосочетания между дочерью царя Алании и армянским принцем. Аланские вельможи, прибывшие с брачным кортежем в Армению, познакомились там с одним из учеников Христа, приняли Благою Весть, но позже были мученически убиты за веру. Впоследствии православная церковь приняла их в лик святых и сегодня почитает их как святых мучеников.

О жизни и христианской вере алан пишут античные историки разных эпох: Птолемей, Аммиан Марцеллин, Иосиф Флавий, Якопо де Бергамо, Гильом де Рубрук, Абу Хамид аль-Газали, А. Алемань, В. Миллер, Р.А. Габриэлян, В.А. Кузнецов, В.И. Абаев и многие другие.

Кажется парадоксальным тот факт, что имея такой опыт христианства, народ, создавший мощную материальную культуру, не имел полной Библии до нынешнего времени. Если заглянуть в историю, то многовековое прошлое осетин-алан наполнено трагедиями и катаклизмами, повлекшими за собой печальные последствия. Войны, набеги, переселения создавали определенные препятствия в укоренении христианства среди алан раннего Средневековья. Несмотря на эти факты, Аланская епархия уже существовала к тому времени по свидетельствам писателей V века Иоанна Зонара и Федора Вальсмона. Примерно в конце IX – в начале X века в церковной росписи Льва Мудрого упо-

минается Аланская митрополия. И это как раз тот самый рубеж – эпоха принятия христианства аланами на государственном уровне, – 1100-летие которого отмечался в 2022 году.

Немного о письменности

О древней аланской письменности свидетельствуют эпиграфические памятники I–II веков арамейско-еврейского дукта, написанные на иронском диалекте осетинского языка, хранящиеся в музеях Херсона и Одессы. В средние века, в X–XIV веках, арамейское письмо было вытеснено сирийско-несторианским, что подтверждают монументальные надписи на осетинском языке греческого письма в Зеленчуке и Трусовском ущелье (Г.Ф. Турчанинов «Разведки памятников древнеосетинского письма»). Также найдены документы более позднего времени и на основе латинского письма, а с присоединением Осетии к России письменность перешла на кириллицу.

Утрата письменной традиции была одним из следствий катастрофы, пережитой народом в XIII–XIV веках в результате татаро-монгольского нашествия. Аланы Северного Кавказа были одним из первых европейских народов, столкнувшимся с татаро-монголами и оказавшим им сопротивление.

Фактически с этого времени, примерно на протяжении пяти веков, аланы вынуждены были жить исключительно в горных ущельях, их существование было полно лишений, и они были разобщены во всех сферах: религиозной, культурной и материальной.

«Мунифицированные» переводы

Возвращение к обычной жизни происходило поэтапно, и одним из его проявлений в духовной сфере была первая печатная книга на осетинском языке – Катехизис, изданный в 1798 году Московской Синодальной типографией. В него вошли отрывки из Библии. Надо сказать, что 500 экземпляров этой книги, почти весь тираж, более 120 лет находился в сторожке Моздокского кафедрального собора, пока в 1926 году не был найден стараниями первого осетинского профессора, первого директора НИИ гуманитарных исследований Борисом Алборовым. И хотя тираж сохранился в удивительно хорошем состоянии, он так и не был передан своим читателям,

поскольку к этому времени представлял собой трудночитаемый раритет.

Немного позже, в послереволюционные годы, примерно такая же участь постигла рукопись первого перевода Нового Завета, который более 60 лет пролежал в стенах Британского Библейского общества в Лондоне. Тексты перевода, сделанные первым мэром Владикавказца Гаппо Баевым, который в то время находился в эмиграции в Германии, были найдены основателем и первым директором Института перевода Библии, профессором Бориславом Араповичем в 1992 году.

К счастью, уже до революции в Осетии-Алании существовали переводы отдельных книг Библии – Четвероевангелия и Псалтири, но не было полного Нового Завета. Причем переводом отдельных книг Библии занимались не только духовенство или филологи, но и обычные верующие, как православные, так и протестанты. Вероятно, этими переводами в то время могли пользоваться в действующих храмах, соборах, духовных семинариях, церковно-приходских школах и церквях.

В последние годы стали возрождаться древние храмы, святыни, часовни, реставрироваться фрески. Появление полного перевода Библии – тоже возрождение духовности аланского народа.

Эпилог

Издание Библии не является полным завершением работы над ней, ведь ее тираж составляет всего 1200 экземпляров. Поэтому христиане Алании с нетерпением ждут второго издания юбилейной полной Библии на своем родном осетинском языке.

Впереди – сбор отзывов и замечаний и работа с ними. Да и может ли вообще существовать понятие «эпилог» в работе над любой Библией, учитывая, что с течением времени меняется язык и меняются запросы читателей? Остается надеяться, что ко времени второго издания, интерес людей, а затем и влияние Библии будут только усиливаться, как сказано в Писании: «Слово же Божие росло и распространялось» (Деян 12:24), «...люди, чтущие своего Бога, усилятся и будут действовать» (Дан 11:32).

Т. Багаты, редактор перевода Библии на осетинский язык

В поисках инструментов для передачи пророчеств Иезекииля



Интересно, о чем может подумать человек, живущий в мирное время, когда кто-то говорит ему, что скоро его город будет разрушен и ему придется жить вдали от родины? Будет ли он в состоянии пережить все это потом, когда слова эти окажутся реальностью? Помогут ли ему «банальные» объяснения причины и следствия всех его бедствий, когда сокрушены все основания настоящего и нет никакой надежды на будущее? Как Божьему пророку донести истину, чтобы быть услышанным в таких обстоятельствах? Пророк Иезекииль – «пророк военного времени», того времени, когда Израиль сопротивлялся военному вторжению Вавилона, и того периода, когда его народ был уведен в пленение на чужбину.

Мистические образы и аллегорические символы – только такими средствами мог передавать Божьи послания пророк своим современникам, возвещая святые истины посредством сложных приемов. Только так он мог быть услышан теми, чьи сердца были сокрушены в осажденном Иерусалиме, и теми, кто оказался далеко за его пределами.

Подобно пророку переводчикам Библии приходится искать свои «инструменты» для передачи этих посланий, ибо невозможно не думать о восприятии текста теми, кому он предназначен.

Какой подход или какой стиль должен быть использован в переводе этой книги? Какие факторы надо учитывать в первую очередь, какие являются скрытыми, а какие находятся на поверхности? И как разобраться с неоднозначными толкованиями сложных по смыслу отрывков? Как, по возможности, сделать таинственное максимально ясным?

Для решения этих и других текстуальных проблем с 13 по 16 марта этого года Институт перевода Библии провел обучающий семинар по Книге пророка Иезекииля.

Ведущим семинара был консультант Объединенных библейских обществ доктор Ленарт де Рехт – специалист в области библейских языков, консультант

более 10 проектов в России и Восточной Европе с 1998 года. Наш прекрасный, многонациональный состав участников состоял из переводчиков и редакторов, представляющих разные проекты: таджикский, осетинский, балкарский, эрзя, финский, якутский, калмыцкий, даргинский, лезгинский, адыгейский. Алтайский проект представляла директор ИПБ Бронислава Кливер. Перевод Книги Иезекииля на некоторые языки уже существовал, на другие ее только начали переводить. В процессе семинара теоретическая информация чередовалась с практическими примерами, для возникающих вопросов предлагались решения.

Глубокий и тщательный анализ книги был начат с ее структуры. Шаг за шагом, следя за повествованием, мы наблюдали разные перемещения и смены времен: пять аллегорических видений пророка, даты 14-ти событий и многое другое. Разбирая особенности этой книги по главам, мы узнавали о жанрах пророчества, параллелизме и ритме, о необходимости некоторых сносок и понимании риторических вопросов, обращали внимание на устойчивые фразы, такие как «и было ко мне слово Господа», и связанные с ней «и была на мне рука Господа», «и поднял меня дух».

Важный акцент был сделан на третьем видении пророка, об идолопоклонстве в Храме Иерусалима, когда слава Господа покинула это место, и, как следствие, пришло кровопролитие.

Мы задумывались о самом Иезекииле, как послушном Божьем пророке: через странные, символические действия он в точности передавал людям намерения Господа. Интересно было заметить, что Господь сделал пророка немым, когда тот обличал, и, наоборот, искусным оратором, когда он пророчествовал утешение.

Кроме лингвистических, в тексте немало экзегетических «загадок». Например, кого конкретно имел в виду пророк, когда говорил о «Гоге из земли Магог», и против каких именно народов нашего времени он пророчествовал в 25-й главе. Остался также вопрос: почему сегодня макет для строительства третьего Храма не соответствует видению Иезекииля, а является точным планом первого Храма. Такие вопросы у нас не могут ни возникать, ведь мы не только переводчики Библии, но и сами являемся ее читателями.

Так пролетели четыре насыщенных дня семинара, в котором даже перерывы были заполнены обсуждением таких деталей, как, например, ощущения пророка во втором видении или представление картины перемещающихся в пространстве животных в первом видении (возможно, в этом есть намек на вездесущность Господа, на то, что Он – вне времени и пространства).

На творческом вечере, в завершении, мы немного заглянули за «завесу» многообразия Божьих «инструментов», слушая звучание разных языков, которые подобно «сухим костям» в 37-й главе, оживут и засияют, благодаря переводу на эти языки Книги книг.

Т. Багаты

Разбираем псалмы — слой за слоем

ст. 1	Надписание	«Как величественно имя Твое...»	
ст. 2	Вступление	Слава Твоя простирается выше неба, из уст младенцев и грудных детей ты устроил хвалу	
ст. 3			
ст. 4	Вопрос	«Когда я взираю на небеса Твои... Что есть человек?»	
ст. 5			
ст. 6	Ответ	«Поставил его владыкою над делами рук Твоих»	
ст. 7			
ст. 8			
ст. 9	Концовка	«Все положил под ноги его»	
ст. 10			
<i>Псалом 8: обзор</i>			

С 23 по 28 марта ИПБ провел новый тип вебинара. Если на прошлых вебинарах, как правило, одна из книг Библии разбиралась целиком, то на этот раз участникам предлагалось ознакомиться с методикой перевода «слой за слоем» (Cambridge Digital Bible Research) на примере пяти псалмов, относящихся к разным жанрам: 1-го, 2-го, 6-го, 8-го и 150-го.

Как уже стало традиционным для вебинаров ИПБ, слушатели подключались к работе из разных часовых поясов. На этот раз разнос во времени был особенно велик: аудитория насчитывала около 40 слушателей, и для одних вебинар начинался утром, а для других днем или даже в полночь.

Необычность и новизна подачи материала и методики заключалась в том, что участники освоили несколько приемов устного перевода, хотя большинство из них работают над переводом письменным. Восприятие псалма на слух, зрительный ряд с опорой на структуру псалма, глубокая проработка основных смысловых блоков и мнемонические техники должны были помочь переводчикам держать в памяти главное послание, которое следует различить в тексте псалма и затем донести до читательской аудитории. Только отталкиваясь от этого центрального послания, постоянно держа его перед внутренним взором, следовало идти к проработке частных. Первый вариант перевода, который предлагалось сделать участникам, предполагался как устный, а каждый последующий черновик становился все более подробным и проработанным: от общего к частному. Это позволяло полностью уйти от буквализма, от перевода слова в слово, глубоко прочувствовать текст и целостно изложить его на родном для переводчика языке. Участники вебинара получили подробные методические материалы с текстом пяти разбираемых псалмов на языке оригинала, с русским смысловым переводом и цветовым ключом, где разными цветами были отмечены ключевые термины, трудности перевода и фигуры речи. Каждый из пяти дней вебинара был посвящен разбору одного псалма. Разбирались ключевая тема, деление псалма на части и тема каждой отдельной части, история псалма и его соотнесение с другими местами Писания. При этом акцент делался на восприятии псалма на слух с опорой не на печатный текст, но на зрительные образы. После краткого практического занятия с детальным разбором прослушанной части псалма аудитория разбивалась на секции по проектам. Работа в Zoom предоставляла такую удобную возможность. В секционных залах переводчик с богословским редактором или консультантом работали уже

конкретно над письменным черновым переводом только что проработанных нескольких стихов и затем возвращались в основной зал, чтобы повторить весь цикл проработки со следующей частью псалма.

Во второй половине дня под руководством директора ИПБ Брониславы Кливер группы делились друг с другом проблемами и найденными решениями. По предыдущему опыту семинаров ИПБ было известно, что такая взаимообогащающая работа всегда высоко ценится участниками. На этот раз ей было уделено не менее половины всего времени вебинара.

Как это часто бывает на семинарах ИПБ, в процессе работы поднимались вопросы переводимости не просто слов, но самих библейских образов и метафор на языки других культур. Так, во время разбора 1-го псалма даргинский переводчик отметил, что сравнение праведника с деревом, посаженным при потоках вод (Пс 1:3), не может быть буквально передано по-даргински: «Для даргинцев проблематично позитивное понимание образа дерева, посаженного у потока вод, потому что у нас горные реки, и, если дерево посажено у такой реки, его просто смывает потоком воды. Не мудро сажать в таком месте деревья. Так что в нашей культуре понятие дерева, посаженного у потока, воспринимается отрицательно». Сам же он и предложил подходящее решение: «Надо убрать слово “поток”, “текущая вода” и просто сказать: “дерево, посаженное у воды”». Этот эпизод показывает, насколько много факторов должен одновременно удерживать в своем внимании переводчик Библии. Недостаточно понимания текста, истории и географии древнего Израиля – нужно еще иметь в виду историю и географию культуры-реципиента, а также хорошо представлять свою читательскую аудиторию.

Оживленная дискуссия возникла вокруг 3-го стиха 8-го псалма. Для читателей русского Синодального перевода привычно прочтение «Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу», тем более что эта фраза со ссылкой на данный псалом повторяется в Новом Завете Самим Христом перед Его входом в Иерусалим: «Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу» (Мф 21:16). Однако оказалось, что слово «хвала» пришло из греческого перевода Псалмов в версии Септуагинты. А в изначальном еврейском тексте в данном месте стоит слово со значением «сила», «оплот», «крепость». Для многих переводческих групп представляло сложность донести смысл этого еврейского предложения до своих читателей. Как возможное переводческое решение было предложено совмещение двух пониманий: «Хвалу из уст младенцев и малых детей Ты сделал крепостью против врагов Твоих».

Оживленную дискуссию вызвал вопрос о методе перевода названий инструментов в 150-м псалме. Стоит ли искать в своей национальной традиции сходные по функциям и виду инструменты, чтобы у читателей возникали конкретные образы, или лучше давать транслитерацию еврейских названий со сносками, какого рода инструменты имеются в виду. Однозначного ответа на данный вопрос, пригодного для всех проектов, не оказалось. Большинство вступивших в дискуссию участников вебинара склонились к тому, что подбор подходя-

щих национальных инструментов и замена ими инструментов еврейских только дезориентирует их читателя, заставит потерять доверие к тексту. «Люди скажут: это же не наша история. Почему здесь употреблены все эти слова?» – заметила аварская переводчица. С ней согласился и киргизский переводчик. Он сказал, что казахские или киргизские инструменты настолько узконациональны, что при использовании этих названий для перевода псалма люди будут читать и удивляться тому, что в ветхозаветные времена почему-то использовали их национальные инструменты. Лучшим решением участникам представилось транслитерирование еврейских слов с разъяснительными сносками. Однако было отмечено, что псалмы не всегда читают по тексту из книги, их часто поют. И в этих случаях сноски не помогут. Очень важно всегда держать в уме целевую аудиторию, переводческие установки и то, какой перевод вы пытаетесь создать.

В отзывах о прошедшем вебинаре участники особенно отметили продуманность материала, помогающего увидеть псалом в историческом контексте. Они отметили важность того факта, что пять разобранных псалмов относятся к пяти разным жанрам, и, благодаря этому, после вебинара перед участниками открылась возможность самостоятельно перевести всю Псалтирь. Абазинский переводчик положительно отозвался об онлайн-формате: «Мы работали в хорошей непринужденной домашней атмосфере, при этом мы слушали друг друга, и настроение всегда было рабочее». А рутульский переводчик к этому прибавил: «Я благодарен не только организаторам, но и коллегам из других проектов, которые задавали свои вопросы и делились своими вариантами. Мы начали наш проект недавно, и для меня все рассказанное здесь коллегами из других переводческих проектов было словно второй параллельный семинар». Самой большой похвалой мероприятию прозвучала краткая реплика абазинского богословского редактора, для которого вебинар проходил в ночное время суток: «Этот материал стоил моих пяти бессонных ночей».

Во время вебинара были сделаны две презентации. Абазинский переводчик и поэт представил Антологию стихов народов России, куда вошло множество его собственных произведений. А директор ИПБ, на примере своей работы богословским редактором в алтайском проекте, рассказала, как народное творчество может стать одним из инструментов переводчика Библии. Алтайский ансамбль, в котором она также участвует, исполняет четыре библейских Псалма под аккомпанемент алтайских музыкальных инструментов на специально написанные для них мелодии в алтайском национальном стиле и в танцевальном сопровождении, а историю Деворы из 4-й и 5-й глав Книги Судей члены ансамбля облекли в форму алтайского эпоса, исполняемого горловым пением.

Эти презентации стали связующим звеном прошедшего вебинара с темой будущего очного семинара, который ИПБ собирается провести в 2024 г. Этот семинар так и будет называться «Библейский перевод и этноискусство», и к участию в нем приглашаются переводческие группы всех проектов, вне зависимости от того, на какой стадии находится библейский перевод в их конкретном случае: будь то готовая полная Библия или небольшие отдельные фрагменты библейского текста.

Т. Прохорова

Январь — июнь 2023

Библия на башкирском языке

Четвероевангелие, Деяния и Откровение на лакском языке

Четвероевангелие, Деяния и Откровение на даргинском языке

«Истории о пророках. Соломон» на дунганском языке

«Истории о пророках. Давид» на дунганском языке

Пятикнижие на лезгинском языке

Пятикнижие на калмыцком языке

Книга пророка Даниила на аварском языке

«Библия для детей: Новый Завет» на якутском языке (репринт)

Евангелие от Иоанна на узбекском языке

Ваши отзывы и пожелания
направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 9 языках (башкирском, каракалпакском, крымскотатарском, осетинском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 9 языках (дунганском, калмыцком, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 9 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 50 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»

ИНН 7736231521

ЗАО ЮниКредит Банк,

г. Москва БИК 044525545

Расчетный счет № 40703810700010142879

Кор. счет № 30101810300000000545

ОКПО 512355561

ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»

Тираж 330 экз.